



INTERCAMBIOS

October
2023

Edna Santizo

A Year to Celebrate
and Reflect / *From My Desk*

Mónica de León

Equilibrio y armonía / *Editorial*

Tamas Farkas and Michaela Kiley

Who has the Last Laugh?

Daniela Betancur

La traducción de *you* al español
en narrativa contemporánea

Yuliya Speroff

Interpreting for Spiritual Care

Amal Fares

A Side of the Street
We Don't See

*La
protagonista
es la palabra
escrita*

ISSN:1550-2945



Volume 27

ata
American
Translators
Association
DIVISION

Issue 3

todoofondos.net

Intercambios
is a publication of the
Spanish Language Division (SPD)
of the American Translators Association (ATA),
established to advance the translation and
interpreting professions, and to foster the
professional development of its members.

Editor
Mónica E. de León
InterCambios.ATASPD@gmail.com

Proofreaders of Articles
Paul Merriam, Danielle Maxson

Contributors to this Issue
Alberto Gómez Font,
Tamal Farkas & Michaela Kiley,
Emilio Bernal Labrada, Edgar de León,
Fernando A. Navarro, Daniela Betancur,
Yuliya Speroff, Silvana Debonis,
Danielle Maxson, Amal Fares.

Layout
Mónica E. de León
monica@malinallilanguages.com

Master Designer
Jaime Garza
jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions
Reader's submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:
Articles: 800 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*
and are subject to editing. Opinions expressed in
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and
submissions to:
InterCambios.ATASPD@gmail.com

Distribution
Intercambios is published on the SPD web page.
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,
contact: 211 N. Union Street, Suite 100
Alexandria, VA 22314
Phone: +1.703.683.6100

Intercambios is a publication
for educational and research purposes.
The images contained in this newsletter
are used only for illustrative purposes.

2 A Year to Celebrate and Reflect

Edna Santizo

4 Equilibrio y armonía

Mónica E. de León

6 ¿Una distorsión puede pasar desapercibida?

Alberto Gómez Font

8 Who has the Last Laugh?

Tamas Farkas and Michaela Kiley

12 Lo real no maravilloso... y la Copa Mundial

Emilio Bernal Labrada

14 Desbloquea el éxito como freelancer

Edgar de León

16 Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro

18 La traducción de *you* al español en narrativa contemporánea

Daniela Betancur

20 Interpreting for Spiritual Care

Yuliya Speroff

23 La evolución de la globalización a través de la terminología

Silvana Debonis

25 The Break

Danielle Maxson

27 A Side of the Street We Don't See

Amal Fares

From My Desk

A Year to Celebrate and Reflect

Edna Santizo



The year 2023 has been an exciting and progressive year for the SPD. Our community continues to grow stronger, and the efforts put forth by each member have certainly not gone unnoticed. Let me share some of the key activities and achievements that have marked our division this year.

2023 SPD Highlights

Podcast Insights: Connecting Voices

The fifth season of our [podcast](#) has been a beacon of knowledge and camaraderie. Here are some highlights:

- **Episode 21:** Yolanda Secos interviews Francesca Samuel, who dives deep into her leadership experiences and champions the importance of T&I associations.
- **Episode 22:** Deborah Wexler chats with the acclaimed Quico Rovira-Beleta about the nuances of audiovisual translation.

Professional Growth with SPD

Our Professional Development Committee (PDC) has been instrumental in organizing:

- An informative webinar on editing and proofreading strategies, brilliantly led by María Marta García Negroni, SPD Distinguished Speaker during ATA63 Los Angeles, on May 27, with an impressive 80+ attendees.
- A deep dive into the invaluable *Cosnautas* platform by Aris Michel Montesino Rebollo on June 17.

Collaborative Initiatives

Breaking barriers and building bridges, the SPD PDC has:

- Collaborated for the first time with an ATA Chapter. We join the Association of Translators and Interpreters of the San Diego Area (ATISDA) in hosting a session by María Marta García Negroni, focusing on refining editing and proofreading skills.
- Partnered with the *Asociación de Traductores e Intérpretes de Argentina* (AATI) for a panel discussion, garnering a whopping 240 registrants. We had a panel discussion with members and leaders of both associations, where we explained in detail the ATA and SPD membership benefits.
- Scheduled a joint event with *Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile* (COTICH) on September 30, highlighting the merits of professional association memberships. The convening was broadcast live on the COTICH YouTube channel to celebrate International Translator's Day (ITD2023).

Engaging with our Community: IG Live and Beyond

- On April 14, Angélica Cervantes took to IG Live, diving into the complexities of audiovisual translation.
- For International Women's Day, we celebrated female voices in our field with over 20 empowering videos, available across our digital platforms. All the videos were submitted by SPD members and leaders.
- Spanish Language Day saw our community sharing beloved Spanish words, each echoing our passion for the language, on our social media platforms.

Kudos to the SPD Digital and Social Media Committee for flawlessly orchestrating these campaigns.

The Upcoming ATA Annual Conference in Miami

Set against the backdrop of the Hyatt Regency Miami from October 25 to 28, the [ATA Annual Conference](#) promises an enriching experience. Here's what's in store:

- Spanish Track Sessions: Make sure to browse the conference program and attend the Spanish track sessions to support our colleagues.
- Kick-off with Welcome Celebration & Remarks: October 25, 5:30–7:00 p.m. ET. Hear from ATA's leaders Madalena Sanchez Zampaulo and Veronika Demichelis, as they welcome everyone to ATA64.
- Meet & Mingle-NEW THIS YEAR: October 25, 7:00–8:00 p.m. ET. A new feature this year to forge connections within our division.
- Student Breakfast Meet-Up: October 26, 7:00 a.m. ET. A golden opportunity for budding professionals to network.
- SPD Annual Dinner and Raffle: October 27, 7:00 p.m. ET. An evening of cultural immersion, networking, and paella at *Casa Juancho*. Don't miss our raffle with exciting prizes, including a signed copy of *La casa de los espíritus*, by Isabel Allende. Limited seats available. Reserve [HERE](#).

2024 SPD Nominating Committee and Election

In accordance with ATA guidelines, a Nominating Committee was appointed by acclamation during the SPD Annual Meeting. In the coming months, the SPD members will be getting official updates and information about the upcoming 2024 SPD elections from ATA HQ.

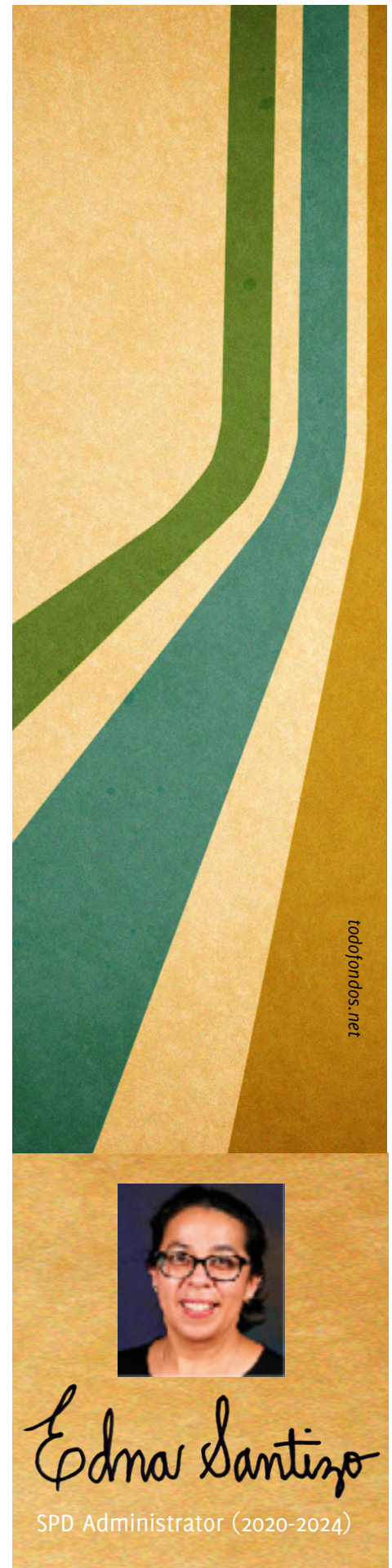
In Conclusion

As we reflect upon the year so far, it's evident that 2023 has been a milestone for our division. From the enriching content of our podcast to the impressive collaborations with other prestigious institutions, we have scaled new heights. This momentum wouldn't have been possible without each of you – the heart and soul of SPD.

I wish to extend my heartfelt appreciation to the team responsible for our remarkable accomplishments. Every initiative that the SPD undertakes is a testament to the dedication, effort, and commitment of the SPD Leadership Council members and our volunteers. It's a privilege to work alongside such a diligent team. If you're interested in taking on a more proactive role within the SPD, I invite you to reach out. We are always eager to embrace fresh perspectives and renewed energy!

Let Miami be a continuation of our celebrations and a chance to learn, network, and further our common goals. After all, each achievement is but a steppingstone to greater endeavors.

To new horizons and continued success in 2023 and beyond!





<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Edna Santizo

divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Gabriela Escarrá

divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz

webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Mónica E. de León, Yolanda Secos, Graciela Isaía y Ruiz,
Paul Merrian, Aída Carrasco, Maria Baker, Mónica Puerta

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos & Aída Carrasco

DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel

HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee

Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee

Gabriela Escarrá

PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam

ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

Editorial

Equilibrio y armonía

Mónica E. de León



*Con todas las noticias acerca de los avances
de la inteligencia artificial, a veces es difícil
saber hacia dónde se dirige
nuestra profesión.*

Tengo que reconocer que, al leer los titulares de las noticias sobre la inteligencia artificial y su desarrollo en 2023, es difícil no pensar en las películas de *Terminator*.

Ya desde antes del advenimiento de este avance tecnológico, mi negocio había resultado considerablemente afectado por la traducción automática. Me niego a aceptar trabajo de agencias que me piden revisar textos traducidos con programas de traducción automática, no porque no la use, sino porque para mí es diferente ir traduciendo y corrigiendo al mismo tiempo cada segmento que proceso, que tomar un archivo completo y revisarlo. Algo en mi cerebro funciona de manera diferente, y la calidad del producto final simplemente no cumple con mis expectativas.

Como resultado, he perdido a casi todas mis agencias clientes. Al principio, debo reconocerlo, me dio algo de pánico. Ahora, tras años de iniciada esta tecnología, creo que estoy en mejor posición que antes. Tengo pocos clientes, pero los que tengo me pagan tarifas mucho mejores que las agencias. Y lo más importante de todo, respetan mi autoridad y mis decisiones de traducción como experta en mi campo. Las agencias que me quedan siempre toman en consideración mi tiempo y mis decisiones lingüísticas, así como la satisfacción de mi bolsillo.

Creo que, como todos los avances y cambios que hemos vivido a lo largo de nuestras vidas, también alcanzaremos una etapa de equilibrio y armonía con la inteligencia artificial, y esta acabará por ser una herramienta útil para nuestro trabajo una vez que terminemos de asimilarla y nos curemos del susto inicial de pensar que hay robots malévolos en cada esquina de nuestra profesión.

Así que tomemos el toro por los cuernos y comencemos por aprender a promovernos mejor. Para ello, contamos con el artículo “Debloquea el éxito como *freelancer*”, en el que Edgar de León nos ofrece una serie de herramientas de fácil implementación para alcanzar el éxito como profesionales independientes.

Para nuestros lectores intérpretes, en *Who has the Last Laugh?* Tamas Farkas y Michaela Kiley nos comparten sus experiencias y dificultades al interpretar el sentido del humor entre idiomas y culturas. Además, Yuliya Speroff nos habla de su experiencia en la interpretación de la atención espiritual en el entorno médico en *Interpreting for Spiritual Care*.

Milhojas cuenta en esta ocasión con dos cuentos cortos de temas muy diferentes, pero no por ello menos interesantes: *The Break*, de Danielle Maxson; y *A Side of the Street We Don't See*, de Amal Fares.

Para agregar a nuestros conocimientos, Daniela Betancour nos presenta “La traducción de *you* al español en narrativa contemporánea” y Silvana Debonis escribe acerca de “La evolución de la globalización a través de la terminología”.

Y no podían faltar nuestros tres columnistas de costumbre. Fernando Navarro nos explica en qué situaciones debemos incluir preposiciones en los nombres de universidades, y le da vuelta a la moneda al hablarnos de los hispanismos en inglés. Emilio Bernal Labrada presenta una interesante combinación de temas: la realeza y la copa mundial de fútbol. Y Alberto Gómez Font nos explica cómo siempre tenemos preferencia por unos términos en lugar de otros.

¡Espero que disfruten este ejemplar tanto como nosotros disfrutamos en prepararlo!



Mónica

Atendiendo se entiende la gente

¿Una distorsión puede pasar desapercibida?

Por Alberto Gómez Font



*¿Qué le está pasando a la gente?
¿Tan difícil es escuchar con atención a quienes somos unos
maniáticos del buen uso del idioma?
En fin...*

¿Eso de *distorsionarse* no es lo que le pasa a uno cuando se le tuerce el tobillo? ¿O es *dislocarse*...? ¿O acaso ninguna de las dos y es un *esguince*? Sea como sea, lo más molesto es ese dolorcito que se nos queda ahí durante unos días, y la absolutamente inelegante cojera consecuente.

En el Diccionario de 1936 apareció por primera vez la voz *distorsión*: “Torsión de una parte del cuerpo”, y 14 años después, en 1950, se amplió la definición con estos otros dos significados: “Deformación de una onda durante su propagación y cuyo resultado puede apreciarse, por ejemplo, en las imágenes ópticas y en las transmisiones telefónicas. // *Medicina*. Esguince”. Ya en 1992 se le añadió un párrafo más: “Acción de torcer o desequilibrar la disposición de figuras en general o de elementos artísticos, o de presentar o interpretar hechos, intenciones, etc., deformándolos de modo intencionado”. Y en ese mismo año se incorporó al Diccionario el verbo *distorsionar*. Sobre *distorsionar* se decía hace 37 años en el *Manual de estilo* de la Agencia EFE:

“No existe este verbo en nuestro idioma. Empléese *deformar*, *desvirtuar*, *tergiversar*, *retorcer*, *torcer*, *desfigurar*, etc.”. Advertencia que se mantuvo algunos años, ocho, para ser exactos, y se cambió por esta otra: “Aunque la Academia ya ha registrado y aceptado este verbo, deben preferirse *deformar*, *desvirtuar*...”.

Y es curioso constatar que eso se sabía gracias a algunos informadores de la Real Academia Española, pues, aunque aceptado, aún no había llegado al Diccionario; pero el Departamento del Español Urgente tenía la suerte de poder estar en la vanguardia del uso del español. Tanta era la manía contra ese verbo, que se mantuvo la lucha contra él hasta 2008. Así fue como se intentó una vez más, sin lograrlo, *distorsionar* la cruda realidad: ese verbo había llegado para quedarse.



Pero los maniáticos del buen uso del español seguimos evitando las palabras que nos disgustan, y preferimos usar otras más nuestras, como deformar o tergiversar. Y esperamos que nuestro esfuerzo y nuestros consejos no pasen inadvertidos, voz esta última que usamos siempre en lugar de desapercibidos.

Mi relación íntima con *desapercibido* tuvo su gran momento en Tijuana, una noche de junio de 2001. Estaba en la casa de mi amigo y hermano Jorge de Buen Unna y ya había pasado la medianoche; su esposa y los niños estaban ya descansando en sus aposentos, y él y yo continuábamos nuestra charla —era la primera vez que nos veíamos en carne y hueso— mientras nos tomábamos una botella de tequila reposado. De pronto Jorge interrumpió la conversa para exclamar: “ ¡Te tengo desapercibido!”. Yo tardé unos cuantos segundos en procesar esa información, mas enseguida vi que mi caballito (así llaman al vasito donde se bebe el tequila) estaba vacío; miré a Jorge, que ya empezaba a reírse, y los dos estallamos en una carcajada cómplice; instantes después le pedí que me apercibiera, y él volvió a llenar mi copa.

Ambos somos amantes del buen uso del español, y esa broma lingüística suya hizo que volviéramos a brindar y siguiéramos hablando de nuestras manías idiomáticas.



Por aquel entonces, los que nos dedicábamos a revisar y corregir textos periodísticos teníamos la obligación de intentar cerrarle el paso al uso de *desapercibido* con el significado de “inadvertido”, y algunos, aunque la batalla ya hace tiempo que se perdió, seguimos empeñados en no confundir esas dos palabras.

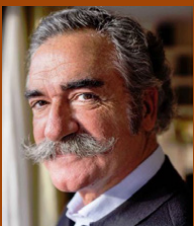
Soy muy consciente de que mis *inadvertidos* pasan inadvertidos, y de que quienes me escuchan hablar, por más que los repita, los convierten en *desapercibidos*, pues es un ejercicio que practico con mucha frecuencia y, siempre, compruebo que no sirve absolutamente para nada.

¿Qué le está pasando a la gente? ¿Tan difícil es escuchar con atención a quienes somos unos maniáticos del buen uso del idioma? En fin...

¿O es que no todo el mundo está suficientemente apercibido para percibir esos mensajes?

No hay que olvidar que, aún hoy, en la lengua culta, *desapercibido* es la persona o la cosa que no está provista de lo necesario para algo.

Y, lo más importante: cuando tengan invitados en su casa, no los dejen nunca *desapercibidos*; tengan sus copas **siempre llenas**.



Alberto Gómez Font (Barcelona, 1955) es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu — 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. albertogomezfont@gmail.com

Cultural Translation

Who has the Last Laugh?

By Tamas Farkas and Michaela Kiley



This article on interpretation of humor and jokes was originally published in [The Medical Interpreter Blog](#)

What happens when either the patient or the provider makes a joke during an interpreting assignment? Or maybe worse, what do you do if someone flirts with you during an assignment? These unpredictable situations may seem harmless and playful to the person making the joke but could lead to awkward and uncomfortable feelings for everyone. Having some tools and tips to help navigate these situations will make your job easier! Practicing the skills to interpret humor across cultures can help you strengthen the patient-provider relationship, leading to better health outcomes and fewer barriers to health for limited English proficient patients.

Whether you're a new or experienced interpreter, the tools and tips here will help you prepare to interpret humor in the future. You may also use these tips to consider past experiences of interpreting humor and how the situation could have been improved. Through our research and experiences, we've compiled six tips to consider when interpreting humor, along with two examples to show how we can put some of these tips into action.



vecteezy.com / unsplash.com / pixabay.com

If learning about humor is interesting to you, we recommend this [website](#). The Humor Research Lab at the University of Colorado in Boulder studies humor in-depth and came up with the benign violation theory to explain how we determine jokes to be funny. When contemplating how to interpret a joke, you may consider whether the joke is benign (harmless, inconsequential, not important) or a violation (a physical threat, an identity threat, wrong). When something is both benign and a violation, it will likely be perceived as humorous. This can help guide your decision making when interpreting humor.

Before diving in, we'd like to address culture, a critical component to interpreting humor, and frankly to all interpreting. Understanding some themes in humor and how they relate to the culture of the target and source language will help you decide which of these tips to use and when. Keep in mind that these tips are suggestions and may not be applicable to every situation. Doing some research about what things are found to be funny in certain cultures and exploring different cultural themes around humor can help us understand why certain jokes are or are not funny. We recommend doing some independent research to get an idea of what makes something funny in your target and source language, and how those two languages are similar and different.

While there are some common themes across various cultures about what is funny, like body odor and physical ailments (Paris 2019), we must also consider that culture has a major impact on what is acceptable, wrong, or logical ([Humor Research Lab, 2015](#)). Don't forget about the active culture, which is "a person's unique outlook, shaped by their individual life experiences" ([The Cross Cultural Health Care Program, 2014](#)). While every culture has some shared beliefs, norms, and practices, we cannot assume that those will be reflected in every individual within a culture at any given time.

While reading the following six tips, consider how they would work in your languages and cultural contexts. We won't be able to apply each of these to every situation, but we hope they provide an opportunity for reflection. It may be helpful to invent your own scenarios or use ones that you've experienced previously and envision some alternative modes of action. When doing this, always consider the interpreter code of ethics! Accuracy, respect, and cultural competence are going to be key here.



pixabay.com / unsplash.com

Find an equivalent in the target language

Sometimes a joke can be slightly tweaked so that the cultural reference makes sense in the other language while maintaining the intended meaning of the joke. For example, maybe the source of the joke is a pun that you can find a similar pun or wordplay for in the other language. For more information about interpreting puns, we recommend this [article](#). The nine strategies for translating puns outlined in this article were originally developed for translation purposes, but you may find them useful to apply to interpreting puns as well.

Do a literal interpretation, if possible

This option may be tricky as an interpreter, hence the "if possible." Depending on the language and cultural references, maybe the joke can be directly interpreted. When considering the interpreter's roles, this would fall under the role of the conduit. Remember to maintain the delivery of the joke by considering tone, volume, rate of speech, and timing.

Explain why it's funny as opposed to delivering the joke

When it comes to interpreting in the medical setting, summarization is not recommended often, but when a joke is too complicated to interpret, or the cultural references are not applicable, you may want to summarize the joke or provide an explanation of why it was funny.

It may not end up being as much comic relief as the joke teller hoped for, but the goal is to convey the meaning. In doing so, we can ensure the strength of the patient-provider relationship even if we miss out on some of the shades of meaning.

If you laugh, you must explain why you laughed

When someone tells a joke that we think is funny, the immediate reaction of laughing is hard to anticipate and control. When this happens, you must explain why you laughed through a summarization or by interpreting the joke the best you can. Tamas Farkas, from the Cross Cultural Health Care Program, gives us an example that shows why this tip is so important:

"I used to manage an interpreting agency before working at CCHCP, so we contracted interpreters to various jobs. One interpreter had an assignment to interpret for a woman at a woman's housing facility. The appointment included the interpreter, the patient, and the social worker who spoke English. When the social worker asked the patient 'Are you married?', the interpreter interpreted the question to the patient.

After the patient responded in her language to the interpreter, the interpreter proceeded to laugh then simply interpreted 'no' back to the social worker.

Later that day I got a call from the social worker who was very upset that the interpreter had laughed at the patient for being single. After calling the interpreter to figure out what happened, I learned that the patient had made a joke to the extent of 'No, but maybe I could marry you.'

The interpreter felt it would have been unprofessional interpreting this flirtatious remark, thinking the social worker would not find it funny."

This is a great example of why it's important for everyone in the session to be aware of all communication.

If you can't interpret the joke accurately, this may be a good time to jump into the clarifier role and explain why you laughed or ask for clarification from the person making the joke.



pixabay.com



Don't start unless you know you can end it

Our next tip is relevant if you choose to interpret the joke as opposed to explaining why it's funny or summarizing the joke. If you interpret the joke by finding an equivalent or doing a literal translation, make sure you can carry out the joke in its entirety. It's hard to make this decision quickly, so perhaps the joke is one you already know or have had to interpret in other situations. In either case, we are providing this tip to make the point that you should be confident in your interpretation if you choose to interpret the joke or humorous situation.

Make a joke out of the situation

Rather than finding a way to make sure the joke is perceived accurately in the other language, you could make a joke out of the situation. A great example of this is a (possibly fictional) story of a speech by President Jimmy Carter in Japan. The president made a joke that for the interpreter would have been very difficult to interpret. As a solution, the interpreter said, "President Carter told a funny story. Please laugh."

This tactic was well received, and the crowd was roaring with laughter and the president was therefore very pleased.

Whether this story is true or not, it highlights the fact that the intention behind the joke can sometimes be more important than the joke itself.

As you reflect on these tips and how they will apply to you and your experiences, remember to always consider the code of ethics and the cultural references behind a joke. Rather than dwelling too much on how you're going to interpret a joke, the important thing to remember is ensuring the intended meaning is conveyed. The meaning may be as simple as making a personal connection and strengthening the patient-provider **relationship**.



Tamas Farkas is the Director of *Language Access Programs for CCHCP: Bridging the Gap* medical interpreting training and *Connecting to Care: Patient Guide* training. He is fluent in five languages. Born in Budapest, Hungary, Tamas attended the Metropolitan State University of Denver. He has a B.A. in German and French. He became a trainer for the Bridging the Gap program in 2016. tamas@xculture.org



Michaela Kiley was the Communications and Program Coordinator for both of CCHCP's language access programs: *Bridging the Gap* medical interpreting training and *Connecting to Care: Patient Guide* training. She graduated from the University of Montana with a B.A. in Organizational Communication and International Development Studies. In her free time, Michaela enjoys hiking, running, and skiing. michaelakiley@gmail.com

Nuestro idioma de cada día

Lo real no maravilloso... y la Copa Mundial

Por Emilio Bernal Labrada



A diferencia del género literario denominado "REAL MARAVILLOSO", estamos viendo lo contrario entre la realeza británica.



Harry y Meghan, los Duques de Sussex, han formado su reino aparte, anclado en Estados Unidos y contrario a los intereses de la monarquía tradicional. Es una especie de establecimiento rebelde y muy particular.

Pero allá ellos. Vamos al aspecto idiomático. Vemos que comercializan su "historia" mediante una serie televisiva en que "comparten" su situación y, según nos informa cierta corresponsal, "ha tenido ya su primer día al aire".

Suena esto a puro inglés, en que *day* es un comodín que significa cualquier cosa. Digamos que, lejos de lo diurno, aquí lo que corresponde es algo así: "acaban de estrenar su serie", o bien "han transmitido el primer episodio".

LA COPA MUNDIAL. Es real y maravilloso —aquí sí cabe— el cuatrienal espectáculo deportivo, por no hablar de la estrella, MESSI. Salvo, claro está, por la anglicada redacción titular: "Esta es una presentación de TV Deportes", nos informa el locutor, copiando el "this is" del inglés. ¿Y qué tal si lo dijera en castellano?: "Ha sido una presentación de...", "Producción de..." o "Cortesía de...".

No conformes con tal mimetismo, anuncian un programa futbolístico con parecidas palabras: "Esto es: Qué momento", en lugar de "Y ahora...", o "A continuación". Señores: sobran los "estos", indispensables solo a los anglos. ¡Es el "MOMENTO" de descartarlos ya!

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA

Concentrémonos este mes en una contundente condena a la desconcertante e incoherente costumbre de traducir literalmente los lemas y conceptos.

EL COVID. Podríamos empezar por un aviso gubernamental de protección contra el covid, que ofrece el siguiente consejo: “Pregunte si el tratamiento oral es adecuado para usted”. Un momento: no es cuestión de “preguntar” (¿a quién?), sino de informarse; por ejemplo: “Infórmese si el tratamiento oral es el indicado en su caso”.

Para cerrar con “broche de oro” nos dicen que “el covid 19 se mueve rápido, y ahora usted también puede hacerlo”. ¿Cómo y para dónde será ese movimiento? Semejante despropósito podría resolverse así:

“Como infortunadamente el covid 19 es dinámico, ¡responda usted de igual manera!”

LO DURADERO. Un fabricante de pilas (preferible a “baterías”, que son las grandes y vehiculares) cuya marca parece formulada en castellano (DURACELL = duradera + célula) nos ofrece un lema perfectamente transliterado, que reza: “Diseñada para darte más”. Mira, “Dura”, vamos a “darte” esta alternativa:

“¡Ideada para DURAR más!”



EL SERVICIO POSTAL DE EE. UU.

El premio del mes se lo lleva el correo (no corral, que es el-ectrónico).

Su lema, versión literal del original, “ENTREGA PARA TODOS”, es ingrato... o digamos más bien que no tiene gracia ninguna.

Le sugeriríamos, por ejemplo —gratuitamente—, “ENTREGA ÍNTEGRA”, que tiene aliteración, doble sentido y una pizca de simpatía.

Señoras y señores:

Hagamos votos por que, tras disfrutar de ¡FELICES PASCUAS Y AÑO NUEVO!, el idioma publicitario se renueve, ¡y sus artífices comiencen a PENSAR EN **ESPAÑOL!**



Emilio Bernal Labrada es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LleBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras. emiliolabrada@msn.com

Consejos de Mercadotecnia

Desbloquea el éxito como *freelancer*

Por Edgar de León



*Quiero compartir contigo
algunas estrategias comprobadas para
conquistar tu nicho y alcanzar la cima.*

Ser *freelancer* tiene innumerables ventajas, pero a lo largo de nuestra carrera también enfrentaremos ciertas frustraciones y desafíos, especialmente cuando se trata de encontrar proyectos rentables y atraer a nuevos clientes.

En esta travesía hacia el éxito profesional, quiero compartir contigo algunas estrategias comprobadas para que puedas transformar tus desafíos en oportunidades. Aquí te presento algunos puntos que, en mi opinión son clave para que tu trabajo y talento brillen en el competitivo mundo de la traducción e interpretación.



Crea tu propuesta de valor

La base de todo negocio exitoso radica en una propuesta de valor sólida. Definir claramente lo que ofreces como traductor o intérprete es crucial para atraer y retener clientes. ¿Qué te hace único?, ¿Qué habilidades especiales tienes que otros no pueden ofrecer? Es muy importante que definas claramente tus competencias y cómo estas pueden resolver problemas específicos para tus clientes potenciales.

Recuerda que tu propuesta de valor debe enfocarse en los beneficios que brindas a tus clientes. Por ejemplo, ¿cómo les ayudas a superar barreras culturales y comunicativas? o ¿qué ahorro de tiempo o dinero pueden obtener al contar con tus servicios de traducción? Tener una propuesta de valor convincente ayudará a tus clientes a entender por qué eres la mejor opción para satisfacer sus necesidades.

Define tu nicho

Una vez que tengas tu propuesta de valor definida, será hora de dirigir tu enfoque hacia un público en particular. Muchos creen erróneamente que enfocarse solo en un grupo de personas con características específicas les va a reducir sus posibilidades de encontrar clientes nuevos, pero ocurre todo lo contrario. Seleccionar un nicho te permitirá destacarte como un experto en un campo concreto al demostrar tu conocimiento y experiencia, generando confianza en los clientes potenciales. Considera tus pasiones, intereses y experiencias previas, así como la demanda de servicios de traducción e interpretación en esos campos. Al especializarte, te vuelves más atractivo para clientes potenciales que buscan a alguien que comprenda sus necesidades individuales y pueda proporcionar soluciones adaptadas a su industria. Por ejemplo, podrías especializarte en traducción médica, legal o técnica, o en interpretación para eventos corporativos. Conocer a fondo las necesidades y términos propios de tu nicho te permitirá brindar un servicio más preciso y valioso.

Posiciona tu marca personal como autoridad en tu nicho

Una vez que hayas elegido tu nicho, será hora de consolidarte como una autoridad en esa área. Comparte tu conocimiento a través de blogs, artículos y redes sociales. Ofrece consejos útiles y contenido relevante que comprueben tu experiencia y demuestren cómo puedes resolver los problemas específicos de tu audiencia. Participa en redes sociales importantes para tu audiencia y comparte contenido de interés. Interactúa con seguidores y establece conexiones significativas. Establece relaciones sólidas con otros profesionales de tu nicho y busca oportunidades para colaborar en proyectos conjuntos. Cuanto más te muestres como una voz confiable en tu campo, más confianza generarás en los clientes potenciales. Posicionarte como autoridad es un proceso que lleva tiempo y requiere constancia, pero vale la pena la inversión. Recuerda, Roma no se construyó en un día.

Crea presencia en línea

Ahora más que en cualquier otra época de la historia, gracias a internet, tenemos la oportunidad de llegar a millones de posibles clientes que quizás estén buscando el servicio que ofrecemos. En el mundo digital actual, tener una presencia en línea sólida es esencial para cualquier *freelancer*. Un sitio web bien diseñado y profesional es tu tarjeta de presentación virtual. El sitio web debe reflejar de una manera clara tu propuesta de valor y experiencia en el nicho seleccionado. Asegúrate de que sea fácil de navegar y contenga información relevante de cómo has ayudado a otros clientes. Como complemento de tu sitio web, una estrategia muy acertada es mantener un blog activo en donde compartas contenido valioso relacionado con temas de interés para tu nicho. Esto no solo refuerza la autoridad de tu marca personal, sino que también mejora el posicionamiento de tu sitio web en buscadores (*Search Engine Optimization*, SEO).

Una última consideración importante es implementar un *e-commerce* si ofreces servicios adicionales o productos digitales relacionados con tu nicho.

Conclusión

¡Felicidades! Ahora tienes en tus manos las herramientas necesarias para superar las frustraciones comunes que enfrentamos como *freelancers*. Recuerda que crear una propuesta de valor sólida, enfocarte en un nicho específico, posicionarte como una autoridad en ese campo y tener una presencia en línea efectiva te ayudarán a destacar y a atraer a **clientes ideales**.



Edgar de León es egresado de la Universidad de Monterrey como Ingeniero en Sistemas Computacionales. A lo largo de su carrera, ha trabajado en proyectos para empresas nacionales e internacionales. Desde hace más de 10 años trabaja con emprendedores que buscan crear o mejorar sus estrategias en línea con el fin de aumentar sus niveles de ventas. edgar.deleon@intertech.mx

Grageas médicas

Hablemos de medicina

Por Fernando A. Navarro



*Dudas razonables:
¿Universidad Harvard o Universidad de Harvard?
e hispanismos en inglés.*

No falla: cada vez que hablo o escribo sobre la Universidad Harvard, alguien me arguye que le suena más natural “Universidad de Harvard”.

En España, nuestras universidades suelen llevar en su nombre la preposición “de”, ciertamente, cuando corresponde a una ciudad, a una región u otra división geoadministrativa. Decimos, por ejemplo, Universidad de Salamanca, Universidad de Barcelona, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Cantabria, Universidad de Extremadura, Universidad de las Islas Baleares. Pero nos ahorramos la preposición cuando la universidad lleva el nombre de algún personaje histórico, de un mecenas o de un santo patrono: Universidad Carlos III (de Madrid), Universidad Pompeu Fabra (de Barcelona), Universidad Miguel Hernández (de Elche), Universidad San Jorge (de Zaragoza), Universidad Pablo de Olavide (de Sevilla), Universidad Jaime I (de Castellón de la Plana), Universidad Cardenal Herrera (de Valencia).



Exactamente lo mismo hacemos cuando castellanizamos los nombres originales de otras universidades extranjeras: Universidad de Cambridge, por ejemplo, por tratarse de una ciudad; pero Universidad Pierre y Marie Curie (de París), personajes históricos.

Entre las casi cinco mil universidades que existen actualmente en los Estados Unidos, encontramos de todo: universidades que llevan el nombre de una ciudad (Universidad de Santa Clara, Universidad de Georgetown, Universidad de Houston), el nombre de un estado (Universidad de California, Universidad de Maryland, Universidad de Tejas) o el nombre de un personaje histórico (Universidad Stanford [de Palo Alto], en honor al hijo de su fundador Leland Stanford Jr; Universidad Yale [de New Haven], en honor a su antiguo mecenas Elihu Yale; Universidad Harvard [de Cambridge], en honor a su antiguo mecenas John Harvard). Sé bien, claro, que en inglés el uso de las preposiciones es distinto que en español, y que ellos igual pueden escribir en aposición *Oxford University* (Universidad de Oxford) que *Queen Margaret University* (Universidad Reina Margarita), de modo que, cuando uno se encuentra en los Estados Unidos con una *Santa Clara University* y una *Harvard University*, no es fácil adivinar de entrada si esa

Santa Clara es una santa católica (como la Santa Teresa de la española Universidad Santa Teresa de Jesús [de Ávila]) o una ciudad; ni si ese Harvard corresponde a un topónimo o a un antropónimo. Pero una vez que lo tenemos claro, lo lógico parece ser aplicar nuestras convenciones gramaticales, digo yo.

¿SABÍA QUE...?

Hispanismos en inglés

Tan obsesionados estamos a veces por la invasión de anglicismos que padece el español, que no prestamos apenas atención al flujo léxico que discurre en sentido contrario. Es prácticamente imposible moverse por los Estados Unidos sin encontrar acá y acullá topónimos de raigambre hispánica como *Albuquerque*, *Alcatraz*, *Boca Raton*, *Cape Canaveral*, *Colorado*, *El Alamo*, *El Paso*, *Florida*, *Fresno*, *Las Vegas*, *Los Angeles*, *Montana*, *Nevada*, *Oregon*, *Reno*, *San Antonio*, *San Diego*, *San Francisco*, *Texas*, *Toledo*. Y de origen español son desde superhéroes como *Zorro* hasta fenómenos climáticos como *El Niño* (en referencia al Niño Jesús, por ser esta corriente caliente del Pacífico característica de la época navideña). Si uno presta atención a cualquier conversación en inglés, no tardará en oír palabras directamente tomadas del español o que, inicialmente procedentes de otras lenguas como el árabe o las lenguas amerindias, llegaron al inglés pasando por el español: *albatross*, *alcove*, *alligator*, *alpaca*, *anchovy*, *armada*, *avocado*, *bandolier*, *barbecue*, *barracuda*, *barrio*, *bolero*, *bonanza*, *breeze*, *burrito*, *cacique*, *café* (y *cafeteria*), *calaboose*, *canary*, *cannibal*, *canyon*, *caramba*, *cigar*, *cockroach*, *colibri*, *coyote*, *chilli*, *chocolate*, *desperado*, *fiesta*, *firm*, *grenade*, *guacamole*, *guano*, *guerrilla* (y *guerrillero*), *guitar*, *hurricane*, *iguana*, *jade*, *jaguar*, *junta*, *lasso*, *llama*, *loco*, *lolita*, *macho*, *maize*, *manatee*, *mulatto*, *oregano*, *paella*, *papaya*, *parade*, *patio*, *picaresque*, *pickaroon*, *potato*, *puma*, *ranch*, *renegade*, *rodeo*, *rumba*, *rusk*, *sherry*, *siesta*, *sombrero*, *stampede*, *stockade*, *tango*, *tequila*, *tobacco*, *tomato*, *tornado*, *tortilla*.

También en medicina, claro está. Abro el *Stedman's Medical Dictionary* y no tardo en encontrar un buen puñado de tecnicismos médicos de claras resonancias hispanas: *aftosa*, *caramel*, *carcoma*, *chicle*, *ciguatera* (y *ciguatoxin*), *coca* (y *cocaine*), *copaiba*, *dengue*, *espundia*, *gangosa*, *guaiac*, *mal morado*, *marihuana*, *maté*, *mosquito*, *pajaroello*, *papaya*, *patella baja*, *peak*, *peyote*, *piedra*, *pimenta*, *pinta*, *platinum*, *puna*, *quina*, *sabadilla*, *sarsaparilla*, *soroche*, *tabardillo*, *turista*, *uta*, *vanilla* (y *vanillin*), *verruca*, *yerba santa*.

Inglés y español, pues, dos lenguas en relación de **toma y daca**.



Textos seleccionados por el autor
a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#);
reproducidos con autorización de
Diario Médico.



Fernando A. Navarro, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)). fernando.a.navarro@telefonica.net

La traducción de *you* al español en narrativa contemporánea

Por Daniela Betancur



Para quienes traducimos del inglés al español, la segunda persona del inglés es una dificultad habitual no desde la comprensión, sino en cuanto a las decisiones de español.

En narrativa no sabemos *a priori* qué indica el *you* de un texto corrido porque, hasta no leer el cuento o la novela, no conocemos ni al narrador ni a los personajes, ni tampoco los tipos de textos a los que se va a remitir el autor. En estos párrafos, quiero referirme a casos donde esa decisión merece cierto estudio: claro está que no me referiré a diálogos ni a otros usos evidentes. Voy a circunscribirme a narrativa estadounidense contemporánea y, dentro de ella, a textos que me tocó traducir, es decir que estas reflexiones funcionan como muestra.

Caso 1

El cuento *Sunrise, Sunset*, de Edwidge Danticat, retrata a una familia estadounidense de origen haitiano. La narración en tercera persona se focaliza internamente en distintos personajes. El principal es Carole, una mujer mayor preocupada porque su hija Jeanne no logra cuidar a su bebé. Carole viene sufriendo episodios de confusión (aparentemente de Alzheimer) cada

vez más frecuentes, en los cuales su yo joven se desorienta ante lo que ve en su vejez. Tras uno de esos episodios, su hija Jeanne reacciona por fin como madre y, en un momento de lucidez, Carole entiende y acepta que se la llevan a un hogar mientras reflexiona sobre la maternidad. *You are always dreading the separations, while cheering them on, to get bigger, smarter, to crawl, babble, walk, speak, to have birthdays that you hope you'll live to see, that you pray they'll live to see. Jeanne will now know what it's like*

to live that way, to have a part of yourself walking around unattached to you, and to love that part so much that you sometimes feel as though you were losing your mind.

En el inglés, el paso de un narrador omnisciente al *you* nos remite a la mente del personaje, una mujer de palabras tan sencillas como su origen. El uso de “tú” habría remitido a su juventud y, por lo tanto, podría sugerir que nuevamente está confundida, darle un aire demasiado informal al momento que atraviesa



o sugerir que se dirige a un interlocutor imaginario. Una generalización impersonal le daría un aire de abstracción filosófica ajena a su historia y a las imágenes concretas de su vida personal, presentes en todo el cuento. La utilización de la primera persona del plural le daría un tono didáctico del que carece el personaje y que contradiría las impresiones del aquí y ahora, claramente personales, de esta madre. Por eso decidí generalizar con “una”, que refleja tanto una edad madura como el tono digno, reflexivo y personal de su pensamiento. *Una se la pasa temiendo las separaciones mientras los alienta para que se vuelvan más grandes, más inteligentes, para que gateen, balbuceen, caminen, hablen, festejen cumpleaños en los que ojalá una esté viva para verlos, reza para que ellos vivan y vean. Ahora Jeanne sabrá cómo es vivir así, cómo es que parte de una misma anda caminando por ahí, independiente, y cómo es amar tanto a esa parte que a veces una siente que pierde la cabeza.*

Caso 2

La novela *A History of Present Illness* está narrada en primera persona por una futura médica que realiza su internado rotatorio. Abunda en usos del *you* que, sumados a otras marcas de informalidad, crean un tono fresco, oral, irreverente pero también reflexivo, con momentos de introspección; por momentos, parece hablarnos a los legos en



medicina y ajusta su discurso en consecuencia; en otros, parece dirigirse a colegas. Por ese motivo, cada uso de *you* es diferente; hay generalizaciones sobre el grupo de pares, generalizaciones filosóficas, didácticas y personales.

1. *The Buddhists will tell you not to get attached...*

Los budistas dicen que no hay que apegarse...

2. *We had just covered Einstein's special relativity. As you move closer and closer to light speed, you stretch out in length, and time slows down around you.*

A medida que nos acercamos más y más a la velocidad de la luz, crecemos en longitud...

3. *Then some deaths just grab you by the throat, remind you of the balance of the game.*

Por otro lado, algunas muertes te agarran por la garganta, no te dejan olvidar.

Como se ve en los ejemplos, recurrí a estructuras impersonales y primera persona del plural en las ocasiones en las que describe costumbres de residentes y estudiantes, “uno” y “una” en momentos en que habla de sensaciones en común.

Recurrí a la segunda persona informal para momentos en que la narradora habla de sus demonios y de sus momentos de máxima fragilidad.

Una consecuencia de las decisiones explicadas más arriba es que la informalidad en el tono conferida por el uso constante de *you* queda muy reducida, lo cual distorsiona el tono y lo vuelve más solemne que el original.

Por eso recurrí a compensaciones que me ayudaran a recuperarlo. Algunos ejemplos: mi **mamá** (y no “mi madre”); una **nena** (y no “una niña”); la **bici** (y no “la bicicleta”), entre otras.

Por supuesto, estas lecturas y soluciones son personales: de ninguna manera estoy diciendo que es así como *deben* traducirse estos textos. Lo que intenté comunicar es, por un lado, mi propia lectura y, por otro, qué estrategias utilicé para plasmar esa lectura en cada **traducción**.



Daniela Bentancur es traductora literaria en idioma inglés diplomada por la Universitat Pompeu Fabra y egresada del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (Buenos Aires), donde enseña traducción literaria. Recibió una beca completa del *British Centre for Literary Translation* para el curso estival de 2019. Tradujo a Edwidge Danticat, Rivka Galchen, Anna De Forest y Kathryn Scanlan para la editorial Fiordo y a otros autores contemporáneos para la revista *Granta* en español. bentancur.traduccion@gmail.com

Specialized terminology

Interpreting for Spiritual Care

By Yuliya Speroff



A Short Guide for Healthcare Interpreters:

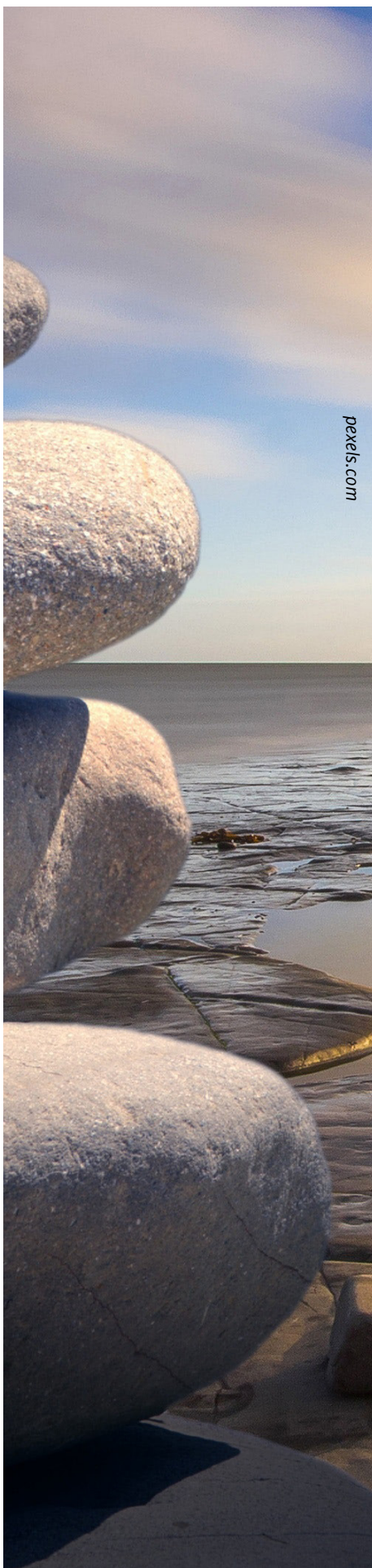
*I have come to realize several important things about
interpreting for spiritual care encounters that I would like to share below.*

Spiritual care, which may also be called Chaplaincy, is “a type of care that addresses and seeks to meet existential and spiritual needs and challenges in connection with illness and crisis” (Hvidt, 2020). It plays a unique yet essential role in caring for patients, whether the patient practices a particular religion or needs an additional layer of support in the face of a life-changing health event.

At the time of my first encounter with spiritual care, it was not something I had a lot of experience with. I was about a year into working as a freelance medical interpreter, spending my days shuttling between local hospitals and clinics in the Greater Seattle Area, interpreting for patients and their family members during a variety of medical appointments — from annual check-ups and blood sugar checks, to cataract surgeries and baby deliveries.



That day, as I was waiting for my assigned patient to arrive in the waiting room of a busy cancer care center, my phone buzzed with a call from an interpreting agency. “Yuliya, the patient is going to have an add-on appointment and we were hoping you’d be able to stay. It’s with spiritual care.” Spiritual Care?! I, who only minutes ago was undaunted by having to interpret complex oncology terms, was suddenly apprehensive. After all, I don’t go to church. I don’t know any prayers by heart. Am I even qualified to interpret for Spiritual Care?



Turns out, I am not alone in feeling this way. In several comments under a social media group discussion around interpreting prayers, interpreters mentioned withdrawing as soon as they hear they have to interpret for Spiritual Care, citing best intentions — not wanting to let a patient down, and worrying over their inability to stay impartial. Due to the specific terminology associated with sacred texts and religious rites, even seasoned interpreters may find themselves challenged in this setting.

However, since that initial encounter, and after having worked with many spiritual care providers — not least the folks from our own amazing Spiritual Care Department at Harborview Medical Center in Seattle, Washington, who were very generous with their knowledge and contributed to my own and my colleagues' understanding of the outstanding work they do — I have come to realize several important things about interpreting for Spiritual Care encounters that I would like to share below.

- Spiritual Care can support patients and their families in a variety of ways. Prayer is often the first thing that comes to mind — and indeed, Spiritual Care providers can pray with patients, as well as provide sacraments or rituals such as baptism, communion, and anointing. They can also connect patients and their families with the local clergy and spiritual practitioners of various faiths. A spiritual care provider may help the patient find a source of strength during a difficult time or help someone come to terms with their regrets at the end of life. They may also offer support during a time of crisis, loss or illness by simply listening and talking, perhaps by discussing spirituality in general terms, not rooted in any particular religion.
- One of the core values for healthcare interpreters is beneficence — which means they “have as their essential obligation and duty to support the health and well-being of the patient and her/his family system of support” (NCIHC, 2004). Spiritual Care is an integral part of healthcare and addresses a patient's overall well-being, considering not just their physical health but also the emotional, psychological, and spiritual needs of patients and their loved ones. This comprehensive approach supports a patient's overall quality of life and healing process. It is therefore interpreters' duty to provide accurate and unbiased interpretation during spiritual care encounters — just as we would during other encounters, be it a physical therapy session, a surgery or an office visit. This also means that medical interpreters should familiarize themselves with different sacred texts and religious practices to enhance their ability to effectively interpret for spiritual care conversations, just like they would read up on a medical specialty or a procedure they are not familiar with.
- Interpreters do not have to share the patient's faith or beliefs in order to be able to interpret in Spiritual Care encounters. After all, the *NCIHC Standards of Practice* states that an interpreter “does not allow personal judgments or cultural values to influence objectivity.” Interpreters should remember that our interpretation doesn't reflect our personal endorsement; it's a conduit for communication.
- If appropriate, having a thorough pre-session can help interpreters learn about the goals of an encounter and to discuss strategies. Will a spiritual care provider be reading from a Bible or offering up a prayer from the heart? Could

the interpreter take some time to look up an appropriate passage on a website like *Bible Hub* in the patient's language? Would the provider and the patient prefer to pray each in their own language while the interpreter steps back just for that portion of the encounter?

To sum up, while Spiritual Care encounters may be challenging for interpreters for a variety of reasons, being frank about interpreters' limitations and actively participating in problem-solving will enhance communication between the parties during a potentially sensitive encounter and may be far less disruptive than immediately withdrawing from interpreting. Being ready to prepare for spiritual care encounters is essential for interpreters to ensure effective, respectful, and culturally sensitive communication that enhances patient care and **well-being**.

References:

- Cultural relevance in end-of-life care. EthnoMed. (2021, June 17). Retrieved from <https://ethnomed.org/resource/cultural-relevance-in-end-of-life-care/>
- Interpreting for spiritual care: Importance, controversy and solutions. Martti by UpHealth. (2021, November 17). Retrieved from <https://www.martti.us/2020/02/19/interpreting-for-spiritual-care-importance-controversy-and-solutions/>
- Hvidt, N. C., et al (2020). What is spiritual care? Professional perspectives on the concept of spiritual care identified through group concept mapping. *BMJ open*, 10(12), e042142. <https://doi.org/10.1136/bmjopen-2020-042142>
- National Standards of Practice for Interpreters in Healthcare (2005). The National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).
- National Code of Ethics for Interpreters in Health Care (2004). The National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).
- Roat, C. E. (2010). Interpreting Prayer. In *Healthcare interpreting in small bites: 50 Nourishing Selections from the "Pacific Interpreters Newsletter," 2002-2010*. Trafford Publishing.



Yuliya Speroff is a Russian-English CoreCHI™-P and WA DSHS-certified medical and social services interpreter and interpreter trainer. She currently works as a medical interpreter supervisor at Harborview Medical Center in Seattle, Washington. Yuliya is on the board of directors of The California Healthcare Interpreting Association (CHIA) and a member of the National Council on Interpreting in Healthcare (NCIHC) STC Work Group. Yuliya is also the author of the [MedicalInterpreterBlog.com](https://www.MedicalInterpreterBlog.com)

Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our
online publication
and listening to our
podcast.

You can also
learn about
our profession
and get CE points.



 **INTERCAMBIOS**

La evolución de la globalización a través de la terminología

Por Silvana Debonis



Siempre he tenido una especial fascinación por la forma en que los términos se erigen como testigos contemporáneos del devenir de la historia. Tanto es así que muchos procesos pueden explicarse a través de los diferentes términos que se han ido acuñando para describir la realidad.

Un caso muy interesante es el del comercio internacional. Su evolución en los últimos 40 años puede analizarse a partir de los términos que han ido surgiendo para nombrar las distintas etapas que se fueron sucediendo. En este breve artículo propongo seguir el derrotero de la globalización a través de la terminología. Para ello, elegí una serie de términos que se han utilizado en relación con el proceso de globalización, la gestión de las cadenas de suministro y, más recientemente, los movimientos en favor de la desglobalización. Todos ellos comparten una misma característica: son palabras compuestas con la partícula *shoring*.

Para comenzar, partimos del período de auge de la globalización económica, la cual fue posible gracias a la innovación humana y al progreso tecnológico. Podemos definirla como la integración de las economías de todo el mundo mediante el comercio, los flujos financieros, la mano de obra y la transferencia de conocimientos a través de las fronteras internacionales. Es en este marco que surge el primer término de nuestro análisis: *offshoring*, el cual se define como *the practice of basing some of a company's processes or services overseas*. La práctica fue adoptada por muchas empresas de distintas industrias para aprovechar los costos más bajos que ofrecían otros países o regiones. Esto dio origen a las cadenas mundiales de suministro. Ante este nuevo término, surgieron muchas traducciones, algunas más literales que otras, pero terminó imponiéndose el término “deslocalización”.¹ La deslocalización adoptó diferentes formas: algunas empresas optaron por la estrategia



de *internal offshoring* o *captive offshoring* (deslocalización a través de filiales propias en otros países o deslocalización cautiva); otras recurrieron a *external offshoring*, también llamada *non-captive offshoring*, que es la deslocalización externa mediante contratación de terceros en otros países.

¹ Según el Inesem, la **deslocalización** es un proceso de traslado de la actividad empresarial de un país hacia otro tercero, con la intención de reducir sus costes productivos y aprovechar mejor las economías de escala, logrando de esta forma una gran ventaja competitiva en el mercado mundial.

En un comienzo, los principales beneficiarios de estas estrategias fueron los países del sudeste asiático que esencialmente ofrecían bajos costos de mano de obra, de servicios y, en algunos casos, beneficios fiscales. Luego, se sumaron algunos países de Europa del Este y de América Latina. Sin embargo, con el tiempo la transferencia de partes de la producción hacia áreas muy lejanas generó inconvenientes. Para resolver los problemas que provocaban las largas distancias y los diferentes husos horarios, algunas empresas se inclinaron por el *nearshoring*, una forma de externalización en países vecinos o cercanos.

Si bien este proceso no deja de ser una forma de deslocalización, la traducción debe ser más precisa para diferenciarla del *offshoring*. Para ello, suele usarse el término “deslocalización próxima”.

Dentro de este grupo de términos, también cabe incluir el *onshoring*. En este caso, se trata de la deslocalización de procesos dentro del mismo país, pero en áreas donde los costos son más bajos. Una traducción bastante adecuada para este concepto es la de “deslocalización en territorio nacional” o simplemente “deslocalización nacional”. Esta estrategia se ha utilizado principalmente en países que tienen zonas de promoción industrial con exenciones fiscales muy atractivas.

Tras décadas de recurrir a estrategias de *offshoring* (tanto *nearshoring* como *farshoring*), las empresas alcanzaron grandes economías de escala, reducciones de costos y ventajas competitivas y, con ello, grandes niveles de rentabilidad.

Sin embargo, en los últimos años las tendencias están comenzando a cambiar y los beneficios de estas estrategias son objeto de profundos cuestionamientos a raíz de una conjunción de factores. En primer lugar, voy a citar la pandemia de COVID-19, no porque sea el primer factor, sino porque ha sido el más contundente y porque ha acelerado una tendencia que ya venía gestándose.

La pandemia obligó a muchos países a disponer confinamientos muy estrictos que paralizaron la producción. Esto alteró las cadenas mundiales de suministro, generó desabastecimiento y aumentos de precios.

A este problema sanitario se sumaron tensiones geopolíticas, como la invasión de Rusia a Ucrania y el fantasma de posibles conflictos en otras regiones del mundo. Actualmente, muchas empresas temen que estos conflictos puedan dañar las cadenas de suministro como sucedió durante la pandemia.

En respuesta a estos temores, surgieron dos tendencias. La primera, *reshoring*, se define en el *Cambridge*

Dictionary como *the process of returning the production and manufacturing of goods back to the company's original country*. En otras palabras, este proceso propone desandar la deslocalización y volver a traer los procesos de producción o servicio al país de origen de la empresa. Muchos han optado por traducir este concepto como “relocalización”.

En mi opinión, una traducción más precisa y acorde al espíritu de la época es la “repatriación de industrias o procesos”.

Sin embargo, no siempre la repatriación es viable u óptima. La coyuntura actual pone en tela de juicio la globalización de distintas maneras: hay quienes promueven directamente la desglobalización en tanto otros proponen replantear los términos de la globalización. En este contexto, muchas empresas están evaluando una tendencia alternativa a la repatriación, el *friendly-shoring* o *friendshoring*.

Este nuevo concepto implica deslocalizar procesos en países o regiones que son aliados políticos o económicos. Se trata entonces de una deslocalización por afinidad ideológica.

Como expresé al inicio de este artículo, un simple análisis de los términos *offshoring*, *nearshoring*, *onshoring*, *reshoring* y *friendly-shoring* nos permite recorrer los últimos 40 años del **comercio internacional**.

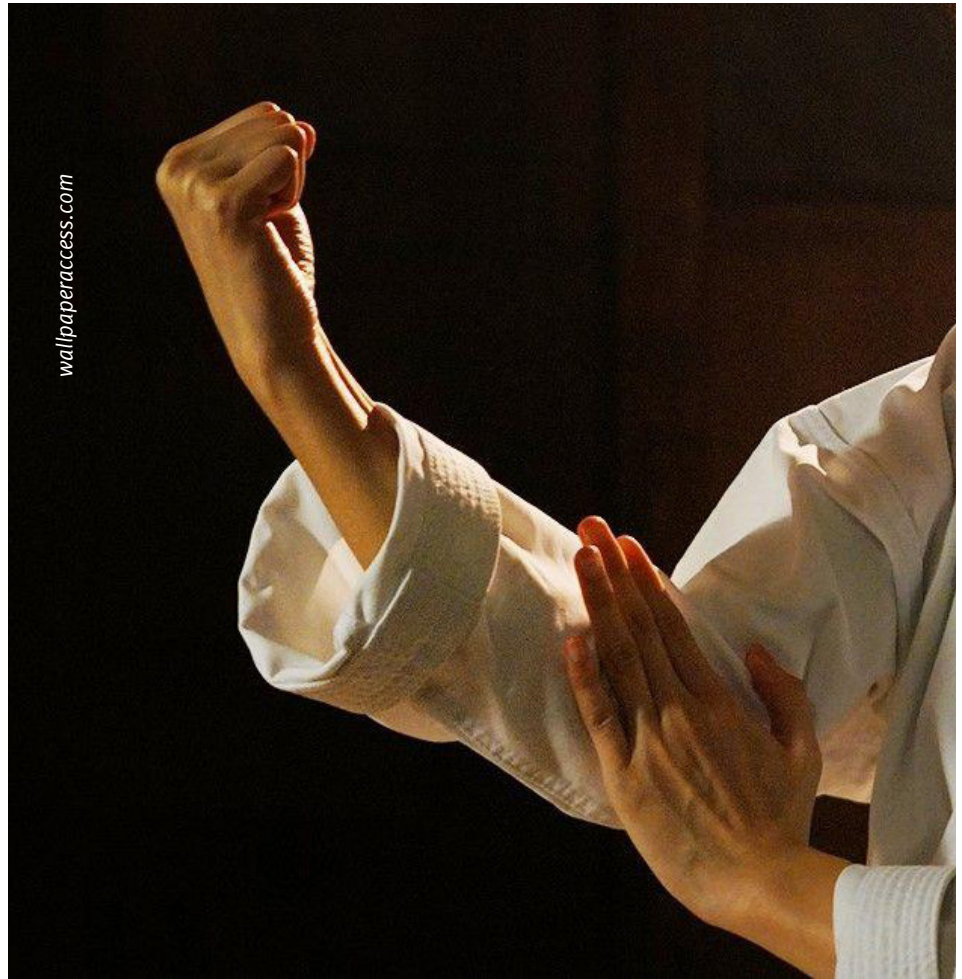


Silvana Debonis es Traductora Pública en inglés egresada de la Pontificia Universidad Católica Argentina. Traduce textos económicos y financieros. Ha dictado cursos en el Consejo de Ciencias Económicas de la Ciudad de Buenos Aires y en la Asociación Argentina de Estudios Fiscales. Desde 1997, dicta cursos en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Entre 2000 y 2017 fue docente de traducción comercial y financiera en el programa a distancia de la Universidad de Nueva York. aasilvanadebonis@gmail.com

Milhojas
The Break
by Danielle Maxson



Frannie's crisp white karate uniform rustled, betraying her nerves as she struggled to maintain her position, seated cross-legged, back straight, bare toes curling against the polished wood floor. The black belt test had been brutal so far. Three hours of throwing kicks, punches, and blocks, showing all the other skills she'd honed, and fighting not to flinch under the head examiner's gaze. Tall and gruff and imposing, even with that bit of gut hanging over his own dark belt, he swept hawklike eyes over the black belt candidates and barked out another command. The next candidate hopped up, excited and ready until he caught one foot under the other and tripped himself. He blushed, and Frannie blushed for him. He'd just been called for the board break, the final and most nerve-wracking step in the black belt exam, and he'd already made a bad impression. A treacherous voice in Frannie's head whispered, *Poor guy. But I'll do worse.* The traitorous words joined the other quiet voices breaking the choppy surface of her concentration, surfacing from her memories like dolphins rising from the dark ocean. So many voices, so many questions full of well-meaning surprise: "You study karate? Aren't you too old for that? Wouldn't it be easier if you lost some weight first?" *Idiots*, Frannie had wanted to snap. She'd nearly spit nails when her sister responded to Frannie's invitation to



come watch her test for the black belt. "Oh, sweetie, you still do that karate thing? That's nice. I'm busy that day, but have fun." *If you only knew*, Frannie had wanted to tell Lisa. *If you knew how hard I've worked for this. Three classes a week for five years. Five years! What have you done in five years?*

But Lisa's voice, and the questions from friends, and the raised eyebrows and chuckles of surprise still inhabited a treacherous corner of Frannie's mind.

Even now, when only two blocks of wood separated her from a beautiful dark belt around her own waist. Shut those voices up, Frannie reminded herself.

Don't let them tell you it's too much.

A week ago, it really had been too much. In a crowded class, Frannie had been called to practice the board break. She'd taken one look at the reusable plastic practice board and, instead of launching into a jumping spin kick, she'd begun to weep. Master Davis said nothing; he just led her by one arm across the studio and left her to fall apart in his postage stamp of an office. After class, he'd peeked around the edge of the door.

"What's up, kiddo?" he'd asked. Frannie had snorted. She had at least fifteen years on him, and still he called her "kiddo" every chance he got. But then, weeping in front of a studio full of martial artists was hardly adult behavior. She deserved far worse than "kiddo."

"I won't be able to do it," she confessed. "Even if I break that practice board, how will I break two stacked wooden boards at the test? I'm not that strong."

Her voice hitched on the last word, and Master Davis sank to the floor beside her. "You know what?" he said. "Everyone says that. Every single person. But the time comes, and they all face those boards. What do you think happens when people do that?"

Frannie rolled her eyes. "They find their courage and make the break?"

"Nope," he answered. Frannie chuckled weakly and he winked. Then his voice dropped and his smile died. "Some fail. But they try again. And hopefully they remember what we teach: breathe in, find your center, and act from there. Those people make the break. So will you."

"I don't see how," she whispered.

That's when he said the words that wouldn't leave her head. "Even wood has weaknesses. Yeah, those boards are solid. But they will break. You won't."

The hawk-eyed master called her name, and Frannie flinched. Trembling in every limb, she stood and bowed, then scurried to the front of the room where two hulking men waited, bracing the boards with muscular arms. Two boards stacked together, thick and solid and impenetrable. *But even wood has weaknesses.*

Breathe in. Frannie took a ragged breath, and the tremble in her legs subsided. *Find your center.* She laid her hand on the board's top edge to gauge the height. It felt low, so she raised it about three inches. One of the holders raised an eyebrow and murmured, "That high? You sure?" One more breath and, ever so slightly, Frannie smiled.

All noise had died, the sounds of judges and spectators and the dreadful voices in her own head. Frannie crouched in the silence, seeing only her target, hearing only her teacher's words.

She breathed in and let every muscle coil tighter. Finally, finally, she leaped.

They will break. You won't.



Danielle Maxson translates from Spanish and Portuguese into English, focusing on medical texts. She taught Spanish for three years and has also worked in on-site and telephone interpreting. She has an MA in Spanish and is ATA certified in both Spanish to English and Portuguese to English translation. She is based in New York, and when not translating, she can usually be found knitting or chasing after her six children. dmaxsontranslates@gmail.com

Milhojas

A Side of the Street We Don't See

By Amal Fares



*I wrote this story in Arabic and it was translated
by my colleague Jennifer Case.*

*A real scene as I saw it one burning afternoon
in the streets of Puerto La Cruz, Venezuela.*



That blazing, tropical mid-afternoon, in the middle of bumper-to-bumper traffic, a child sat near a pile of dirt left on the sidewalk of the asphalt street overcrowded with countless cars. Squatting with his head buried between his knees and his face shielded, he looked preoccupied with rolling the dirt around between his palms, engrossed as if it were the first time he had ever held dirt in his hands. His worn-out shirt had huge tears in the fabric, showing his skin and one of his shoulder blades. Above his head, on a low concrete barrier between the car lanes, was an empty juice carton waiting for whatever a passer-by might throw.

Traffic was gridlocked and the cars barely moved. Minutes later, a woman appeared and stood directly behind him. She bent down, forcefully grabbed his hair, and turned his face upwards. His mouth opened and his eyes blinked as the dirt slipped from his hands. The scene was totally silent; what the woman said to him and what the child uttered were unclear. The small, closed window

had blocked out all sound. But the scene was obvious; the woman violently pulled the child's hair and the child screamed. "Wouldn't you intervene?" I asked myself. She hit him! What business is it of mine? She's his mother. What if she wasn't? Who is she then? That's enough! Leave me alone! I pressed the radio's power button to silence my inner voice. It settled on a song I like by the Colombian singer Shakira and the band Maná, *Mi verdad* ("My Truth"). I continued to drive. Traffic was gridlocked and the cars barely moved. The thin woman wasn't alone. She was carrying an infant in a cloth sling hanging from her neck, his little legs dangling from two openings made in the sling, while the top was left open so he could breathe. He looked as though he wasn't born yet.

The scrawny child broke free from her grasp and grabbed the juice carton, getting over the little barrier in one jump, and headed towards the cars with open windows with his arms outstretched as far as they could reach, hoping to get a coin from one of their passengers. The thin woman, whose bones were sticking out, watched the tan scrawny child: There is no time to waste playing. Her message was crystal clear.

While she was also doing her work, the infant fell into a deep sleep. He was fair-skinned, and his thin hair barely covered his little head, whereas she looked like a foreigner, a Black woman who had just come from the cornfield. Instead of carrying a big bundle of her dried-up crops, she carried a worn-out sign under her arm. Its edges were so dirty that the letters were obscured, and you couldn't make out what was written. But no one was interested in reading it; it was obvious what she wanted without any reading or clarification, without any questions or answers. Instead, it played out rather quickly – the window was knocked on, and in a few moments, one of three responses were given: (1) The person opened the window and threw out something for her; (2) The person inside pretended not to know she was there; or (3) The person opened it and the woman jumped back with a face full of fear, afraid of the voice scolding her. She did not always gain people's sympathy with this weak individual whom she needed for her work under the sun – that unmoving infant. He didn't open his eyes. He didn't get hungry or scream.

He was the beauty sleeping without nibbling on even one bite of an apple!

What could he possibly be dreaming about? Does dreaming hurt in the burning sun? Is he melting? Should we cover the children so that their dreams don't evaporate? The thin, emaciated woman wearing tattered clothes nimbly moved between the cars, trying to get through the traffic to knock on more of these windows, which stretched out in front of her like a river from which she could get a valuable catch today. She extended her container from behind the glass, then knocked on the window and waited just as the tan scrawny child with the thick black hair did. This woman had no face; I am trying to press my memories to recall her features, but I can't. She doesn't resemble anyone we've seen anywhere; she's one of those people who don't have a face, as if they were non-existent, their features blending in the darkness, like burned bread. The face of poverty is an accusation, so we don't look at it in avoidance. The light changed and the cars started moving.

The woman moved back with her motionless infant. Meanwhile, the scrawny child with the thick hair knelt in the shade of the low cement barrier. His finger flew across it, writing letters with the dust that had stuck to his fingers.

The dirt was scooped into his palms again and scattered on both sides without him lifting his head, as if he was trying to take advantage of every second to focus all his senses on the dirt particles before the light changed and his second round through the traffic began. He was playing the only possible game here: scattering the dirt. Here on the side of the street where no one noticed him. The dirt wasn't a ball or a paper plane, and the sides of the road did not make a goal to score in.

The juice carton was not for drinking if he felt thirsty, the cement barrier was not a notebook, and the car driver who was shouting in his face was not his father who withheld his allowance because he didn't get good grades. The child being carried by the woman did not resemble him, and there was nothing to suggest that the woman who pulled his hair was his mother. Only the dirt he held was the truth he was trying to hold onto whenever his crowded world went quiet.



I wrote this story in Arabic and it was translated by my colleague Jennifer Case. A real scene as I saw it one burning afternoon in the streets of Puerto La Cruz, Venezuela. I wrote this article in Arabic when I was still living in Venezuela. It speaks of the phenomenon that we all encounter daily on the streets, anywhere in the world, but we never ask how hard the lives of these children are, most of them stolen and used in the human trafficking market by evil mafias. The moral question here, and the one that made me write about this real scene as I saw it one burning afternoon in the streets of Puerto la Cruz, is when are we going to intervene to save these children? How is it possible that there are agencies responsible for the phenomenon of stray or lost dogs and there are no agencies specialized in investigating and eradicating the phenomenon of child begging, kidnapping and labor? How is it possible that this woman, under the pretext of being a beggar, was able to move quietly in the streets when a single glance at the children was enough to realize that they were not hers! **The End**



Amal Fares is a Syrian writer and translator, born in As-Swayda in 1982. currently resides in New York, She holds Venezuelan citizenship. She is a member of the American Translators Association ATA, and of the Syrian Writers Association. Her published translations: Announced talks, a collection of interviews, Dar Mamdouh Adwan 2018; Mutations, Dar Takween 2020. Written by Jorge Comnesal; A letter to Stalin, Dar Mamdouh Adwan 2021. Written by Fernando Arrbal; and Malak Al-Jalil (sweet company) , Dar Al-Mada 2022. Written by Laura Restrepo. amalfares54@gmail.com

Click to read
[Our Mission](#)

Visit
our website
or find us on

[Twitter](#),
[Facebook](#),
[LinkedIn](#),
[Instagram](#),
and
[Pinterest](#).

Listen to our
[Podcast](#)
interviews.

Email address for articles:
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,
Colombia, Costa Rica, Cuba,
Dominican Republic, Ecuador,
El Salvador, Equatorial Guinea,
Guatemala, Honduras, Mexico,
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,
Puerto Rico, Spain, United States,
Uruguay, and Venezuela.

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association